

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 9 december 2009

Nr 77—78

INNEHÅLL

Nr		Sidan
77	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Jersey	695
78	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Jersey samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen	696

Nr 77

(Finlands författningssamlings nr 921/2008)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Jersey

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden, avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, vilka ingicks i Helsingfors den 28 oktober 2008 mellan Repu-

bliken Finland och Jersey, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 december 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

RP 203/2008
FiUB 27/2008
RSv 189/2008

28—2009

Nr 78

(Finlands författningssamlings nr 1006/2009)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Jersey samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 4 december 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatter, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, som ingicks i Helsingfors den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey och som godkänts av riksdagen den 11 december 2008 och godkänts av republikens president den 19 december 2008 samt beträffande vilka noterna för deras godkännande utväxlats den 3 juli 2009, är i kraft från och med den 2 augusti 2009 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 19 december 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Jersey (921/2008), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 11 december 2009.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 11 december 2009.

Helsingfors den 4 december 2009

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Jyrki Katainen*

(Översättning)

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
JERSEY OM UTBYTE AV UPPLYSNING-
AR I SKATTEÄRENDEN**

Då Republiken Finland och Jersey ("parterna") under lång tid har deltagit i internationella ansträngningar i kampen mot ekonomisk och annan brottslighet, däri inbegripet finansiering av terrorism;

Då det bekräftats att Jersey enligt villkoren för dess bemyndigande från Förenade Kungariket har rätt att förhandla, ingå, fullgöra och på de villkor som anges i detta avtal säga upp ett avtal med Republiken Finland om utbyte av upplysningar i skatteärenden;

Då Jersey har den 22 februari 2002 politiskt förbundit sig till OECD:s principer för effektivt utbyte av upplysningar;

Då parterna önskar förbättra och underlätta villkoren och förutsättningarna för utbyte av upplysningar beträffande skatter;

Har parterna kommit överens om att ingå följande avtal vilket medför skyldigheter endast för Jersey och Republiken Finland:

Artikel 1

Avtalets tillämpningsområde

Parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga vid administration och verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av detta avtal, däri inbegripet upplysningar som är förutsebart väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatt, indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande sådan skatt i fråga om personer som är skattskyldiga till sådana skatter eller för utredning av skatteärenden eller brottsrättsliga åtal i skatteärenden i fråga om sådana personer. Den anmodade parten är inte skyldig att överlämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas av eller är tillgängliga för personer inom dess jurisdiktion.

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND JERSEY FOR THE EX-
CHANGE OF INFORMATION RELAT-
ING TO TAX MATTERS**

Whereas the Republic of Finland and Jersey ("the Parties") have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that Jersey under the terms of its Entrustment from the UK has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with the Republic of Finland;

Whereas Jersey on 22 February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of Jersey and the Republic of Finland only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, recovery and enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the criminal prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the

De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning de inte otillbörligt hindrar eller försenar utbyte av upplysningar.

laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal skall tillämpas på följande skatter vilka påförs av parterna:

- a) i fråga om Jersey:
 - 1) inkomstskatten;
 - 2) skatten på varor och tjänster;
- b) i fråga om Finland:
 - 1) de statliga inkomstskatterna;
 - 2) inkomstskatten för samfund;
 - 3) kommunalskatten;
 - 4) kyrkoskatten;
 - 5) källskatten på ränteinkomst;
 - 6) källskatten för begränsat skattskyldig;
 - 7) källskatten för löntagare från utlandet;
 - 8) mervärdesskatt.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Om parterna avtalar härom, tillämpas avtalet även på skatter av i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Den behöriga myndigheten i vardera parten skall meddela den andra väsentliga ändringar som gjorts i dess lagstiftning och som kan påverka denna parts skyldigheter enligt detta avtal.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

- (a) in the case of Jersey:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the goods and services tax;
- (b) in the case of Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);
 - (vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet);
 - (viii) the value added tax (arvonlisävero; mervärdesskatt).

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Artikel 3

Definitioner

1. I detta avtal:

a) avser "Jersey" Bailiwick of Jersey, däri inbegripet dess territorialhav;

b) avser "Finland" Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i den-
nas underlag samt i vattnen därpå;

c) avser "bolag" juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

d) avser "behörig myndighet", i fråga om Jersey, the Treasury and Resources Minister eller dennes befullmäktigade ombud; och i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

e) avser "strafflagstiftning" all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar;

f) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande (antingen före eller efter ikraftträdande av detta avtal) vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

g) avser "medel för att inhämta upplysningar" lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för den anmodade parten att inhämta och överlämna de begärda upplysningar;

h) avser "upplysningar" varje omständighet, meddelande, handling eller protokoll oavsett form;

i) avser "person" fysisk person, bolag och annan sammanslutning eller group av personer;

j) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs

Article 3

Definitions

1. In this Agreement:

(a) "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

(b) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) "competent authority" means, in the case of Jersey the Treasury and Resources Minister or his authorised representative; and in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(f) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal law of the requesting Party;

(g) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

(h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(i) "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

(j) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange pro-

under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare.

k) avser "viktigaste aktieslag" det aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

l) avser "publikt system för kollektiva investeringar" ett system eller en fond i vilken köp, försäljning eller inlösen av aktier eller andra rättigheter inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

m) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som de behöriga myndigheterna i parterna överenskommit;

n) avser "anmodad part" den avtalspart vilken anmodats att lämna eller har lämnat upplysningar på begäran;

o) avser "anmodande part" den avtalspart vilken begär eller har mottagit upplysningar från den anmodade parten;

p) avser "skatt" varje skatt som omfattas av detta avtal.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

vided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors:

(k) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(m) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(n) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(o) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

(p) "tax" means any tax covered by this Agreement;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 4

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran av den anmodande parten lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om den anmodade parten har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål eller på om det handlande som är föremål för utred-

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under

ning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom den anmodade partens territorium. Den behöriga myndigheten i den anmodande parten skall endast begära upplysningar enligt denna artikel när den inte kan inhämta upplysningarna genom andra åtgärder, utom i de fall då vidtagandet av sådana åtgärder skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

2. Om de upplysningar som är tillgängliga för den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten — utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för egna beskattningsändamål — efter eget gottfinnande utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera parten skall säkerställa att den har befogenhet att, genom sin behöriga myndighet, på de villkor som anges i artikel 1 och på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner, och annan person, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, i egenskap av representant eller förvaltare;

b) 1) upplysningar om de rättsliga och verkliga ägarförhållandena i bolag, sammanslutningar och andra personer, däri inbegripet i fråga om system för kollektiva investeringar, upplysningar om aktier, andelar och andra rättigheter;

2) i fråga om truster, upplysningar om stiftare, förvaltare, skyddare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser, upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare.

Under förutsättning att detta avtal medför inte skyldighet för en part att inhämta eller lämna upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publikt system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar

the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to

kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Varje begäran om upplysningar skall vara skriftlig och utformad så utförligt som möjligt med uppgift om:

- a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;
- b) för vilken tidsperiod upplysningar begärs;
- c) slag av upplysningar som begärs och den form i vilken den anmodande parten önskar att upplysningarna skall lämnas;
- d) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;
- e) skälen för att anta att de begärda upplysningarna är förutsebart väsentliga i den anmodande parten vid skatteadministration och verkställighet i fråga om den person som identifieras enligt punkt a) i detta stycke;

f) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas av eller är tillgängliga för en person inom den anmodade partens territorium;

g) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha eller kontrollera de begärda upplysningarna;

h) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom den denna parts jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

i) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall till den behöriga myndigheten i den anmodande parten bekräfta mottagandet av begäran och skall anstränga sig för att snarast möjligt överlämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing;

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of, or obtainable by, a person within the jurisdiction of the requested Party;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;

(h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.

Artikel 5

Utomlands utförda skatteutredningar

1. Den anmodande parten får med skäligt varsel begära att den anmodade parten medger att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten — i den utsträckning detta är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — komma till den anmodade partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av den fysiska person eller annan person som berörs. Den behöriga myndigheten i den anmodande parten skall meddela den behöriga myndigheten i den anmodade parten tid och plats för det planerade mötet med de fysiska personerna i fråga.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i den anmodande parten, kan den behöriga myndigheten i den anmodade parten medge att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten är närvarande vid skatteutredning på den anmodade partens territorium.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndighet i den anmodade parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som bemyndigats att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den anmodade parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av utredningen skall fattas av den anmodade part som utför utredningen.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Artikel 6

Möjlighet att avslå begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten får avslå en begäran:

a) när begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal;

b) när den anmodande parten inte har vidtagit alla de åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where re-

dess eget territorium, utom i de fall då vidtagandet av dem skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter; eller

c) när lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

2. Detta avtal skall inte medföra skyldighet för den anmodade parten att överlämna upplysningar som omfattas av "legal privilege" eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt, med förbehåll för att upplysningar som beskrivs i artikel 4 stycke 4 inte anses som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på denna grund.

3. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

4. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta och lämna upplysningar som den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom denna parts jurisdiktion — inte kan inhämta enligt sin lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis.

5. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

course to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy ("ordre public").

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4(4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Artikel 7

Sekretess

1. Alla upplysningar som överlämnas och mottas av de behöriga myndigheterna i parterna skall hållas hemliga.

2. Sådana upplysningar får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som har befattning med de ändamål som anges i artikel 1 och får användas av dessa personer eller myndigheter endast för sådana ändamål, däri inbegripet handläggning av överklagande. För dessa ändamål, får upplysningarna yppas vid

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in

offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

3. Sådana upplysningar får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten användas för annat ändamål än de som anges i artikel 1.

4. Upplysningar som lämnats till en anmodande part enligt detta avtal får inte yppas för annan jurisdiktion.

judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Artikel 8

Kostnader

Såvida inte annat överenskomms av de behöriga myndigheterna i parterna skall den anmodade parten svara för ordinära kostnader för utförandet av handräckning och den anmodande parten för extraordinära kostnader (däri inbegripet kostnader för att anlita utomstående rådgivare i samband med process eller för annat ändamål). De behöriga myndigheterna skall från tid till annan överlägga i fråga om denna artikel och särskilt den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall överlägga med den behöriga myndigheten i den anmodande parten om kostnaderna för att lämna information med anledning av en viss begäran förväntas bli höga.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Artikel 9

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i parterna kan ömsesidigt träffa överenskommelser om förfarande som används i fråga om artiklarna 4, 5 och 8.

3. Den formella kommunikation (däri inbegripet begäran om upplysningar) som sker i samband av eller enligt bestämmelserna av ingångna överenskommelser, skall ske direkt

Article 9

Mutual Agreement Procedures

(1) Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

(3) Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing di-

till den behöriga myndigheten i den andra parten till sådan adress som en part kan från tid till en annan meddela den andra parten. All senare kommunikation beträffande begäran om upplysningar skall ske antingen skriftligt eller muntligen, allteftersom är mest praktiskt, mellan de ovannämnda behöriga myndigheterna eller deras representanter.

rectly to the competent authority of the other Party at such address as may be notified by one Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

Artikel 10

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som respektive part skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas:

a) i skattebrottsärenden från och med denna dag; och

b) i alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, från och med denna dag, dock endast för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare eller om skatteår saknas, på skatt som uttas samma dag eller senare.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force or, where there is no tax year, all charges to tax arising on or after that date.

Artikel 11

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part.

2. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst tre månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av tremånadersperioden eller senare. Varje begäran som mottagits före den dag avtalet upphör att gälla skall behandlas enligt villkoren i detta avtal.

3. Om avtalet sägs upp skall parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 7 i fråga om upplysningar som mottagits enligt detta avtal.

Article 11

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party.

2. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the three month period. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras parter, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska.

**FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:**

FÖR JERSEYS REGERING:

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
JERSEY:**

(Översättning)

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
JERSEY OM FÖRFARANDE FÖR ÖMSE-
SIDIG ÖVERENSKOMMELSE VID JU-
STERING AV INKOMST MELLAN FÖ-
RETAG I INTRESSEGEMENSKAP**

Republiken Finlands regering och Jerseys regering,

som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Skatter som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och vinst.

Artikel 2

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "part" avser Jersey eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Finland;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i den-
nas underlag samt i vattnen därpå;

c) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, däri inbegripet dess territorialhav;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND JERSEY ON THE ACCESS
TO MUTUAL AGREEMENT PROCE-
DURES IN CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSO-
CIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Jersey,

desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Party" means Jersey or Finland as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Finland;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the au-

finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2) i fråga om Jersey, the Treasury and Resources Minister eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

thority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which the agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 3

Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande:

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en part i inkomsten för ett företag i denna part inräknar — och i överensstämmelse därmed beskattar — inkomst, för vilken ett företag i den parten beskattats i denna andra part, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda parten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av var-

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made

andra oberoende företag, skall denna andra part genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra part anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal.

between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

Artikel 4

Allmän bestämmelse

När en part avser att justera inkomsten för ett företag i enlighet med de principer som anges i artikel 3 skall den i överensstämmelse med sin lagstiftning i rätt tid underrätta företaget om den avsedda åtgärden samt bereda detta tillfälle att underrätta det andra företaget så att detta, i sin tur, bereds tillfälle att underrätta den andra parten. Den part som lämnar sådan underrättelse är emellertid inte förhindrad att vidta den avsedda justeringen.

Article 4

General provision

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 3, it shall in accordance with its laws inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

Artikel 5

Ömsesidig överenskommelse

1. Om ett företag anser att en part eller båda parterna, i ett fall som omfattas av detta avtal, vidtagit åtgärder som medför eller kommer att medföra dubbelbeskattning, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i denna parts interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Den behöriga myndigheten skall sedan utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

Article 5

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the actions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

Artikel 6

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som respektive part skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden är tillämpligt.

Article 6

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Artikel 7

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, upphör detta avtal att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av

Article 7

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of

upplysningar i skatteärenden upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska.

**FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:**

FÖR JERSEYS REGERING:

Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
JERSEY:**

(Översättning)

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
JERSEY FÖR UNDVIKANDE AV DUB-
BELBESKATTNING BETRÄFFANDE
FÖRETAG SOM ANVÄNDER SKEPP EL-
LER LUFTFARTYG I INTERNATIONELL
TRAFIK**

Republiken Finlands regering och Jerseys regering,
som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "part" avser Jersey eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Finland;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i den-
nas underlag samt i vattnen därpå;

c) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, däri inbegripet dess territorialhav;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "person med hemvist i en part" avser person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet;

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND JERSEY FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO ENTERPRISES OPERAT-
ING SHIPS OR AIRCRAFT IN INTER-
NATIONAL TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Jersey,
desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,
have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Party" means Finland or Jersey, as the context requires; the term "Parties" means Finland and Jersey;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "resident of a Party" means any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar

g) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

h) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten;

i) "inkomst som förvärfvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärfvas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods;

2) uthyrning på charter basis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för andra företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller tillhandahållande av tjänster har omedelbart samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när användningen, underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

5) ränta på medel som har deponerats direkt i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

j) "behörig myndighet" avser:

1) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i fråga om Jersey, the Treasury and Resources Minister eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte defi-

nature;

(g) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(i) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic.

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context other-

nierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

wise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 2

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst, som företag i en part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna part.

2. Inkomst som företag i en part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg eller lös egendom som är hänförlig till användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst och vinst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Artikel 3

Ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndig-

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority

heten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 4

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som respektive part skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal endast vara tillämpligt när avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden är tillämpligt.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Artikel 5

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Ar-

1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska.

**FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:**

FÖR JERSEYS REGERING:

ticle, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
JERSEY:**

(Översättning)

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
JERSEY FÖR UNDVIKANDE AV DUB-
BELBESKATTNING AV FYSISKA PER-
SONER**

Republiken Finlands regering och Jerseys regering,
som önskar komplettera avtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 med ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Fysiska personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i fråga om Jersey:
inkomstskatten
(nedan "Jersey skatt").
- b) i fråga om Finland:

1) de statliga inkomstskatterna (förvärvsinkomst);

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) källskatten för begränsat skattskyldig.

(nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i parterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning beträffande fysiska personer.

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND JERSEY FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION ON IN-
DIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Jersey, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 28th October 2008 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in the case of Jersey:
income tax
(hereinafter referred to as "Jersey tax").
- b) in the case of Finland:

(i) the state income tax (earned income);

(ii) the communal tax;

(iii) the church tax;

(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "part" avser Jersey eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Finland;

b) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, däri inbegripet dess territorialhav;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dens underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i fråga om Jersey, the Treasury and Resources Minister eller dennes befullmäktigade ombud.

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Article 3

General definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Party" means Jersey or Finland, as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Finland;

b) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "person med hemvist i en part", i fråga om fysisk person, fysisk person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Detta uttryck inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of para-

1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Stycke 2 i denna artikel skall inte tillämpas på ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, om arbetet utförs i den andra parten och ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra part eller på dennes vägnar, om:

a) mottagaren utför arbete i denna anställning åt någon annan person än arbetsgivaren och denna person direkt eller indirekt tillser, leder eller kontrollerar det sätt på vilket detta arbete utförs; och

b) detta arbete bildar en integrerad del av affärsverksamhet som denna person bedriver.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part.

graph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Artikel 6

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Artikel 7

Artister och sportutövare

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Artikel 8

Pension

1. Pension och annan liknande förmån, oavsett om den periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part, eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som är organiserad av en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i denna part.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde (annat än arbete som utförts).

Artikel 9

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentlig-rättsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8

Pensions

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lumpsum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that

denna parts, underavdelnings, samfunds eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna andra part och personen i fråga har hemvist i denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentlighetsrättsliga samfund eller lokala myndigheter.

Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Artikel 10

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Jersey undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Med beaktande av bestämmelserna i Jerseys lagstiftning som tillåter att skatt som betalats i ett annat territorium än Jersey avräknas mot skatt i Jersey (utan att den allmänna princip som anges här ändras):

1) om person med hemvist i Jersey förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Jersey — med beaktande av bestämmelserna i punkt 3 nedan — från Jersey skatt på inkomsten för personen i fråga avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Finland;

Article 11

Elimination of double taxation

1. In Jersey double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax and tax payable in a territory outside Jersey (which will not affect the general principle hereof);

(i) subject to the provisions of subparagraph (iii), where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in

2) avräkningen skall emellertid inte överstiga den del av inkomstskatten, beräknad före avräkning, som är hänförlig till den inkomst som får beskattas i Finland;

3) om person med hemvist i Jersey förvärvat inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Finland, får Jersey inräkna inkomsten i skatteunderlaget, men skall från Jersey skatt avräkna ett belopp motsvarande den del av inkomstskatten som är hänförlig till inkomsten som förvärvats från Finland.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Jersey, skall Finland från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt i Jersey som betalats enligt lagstiftning i Jersey och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvat, enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Finland;

(ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland;

(iii) where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Finland, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Finland.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Jersey, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Jersey tax paid under Jersey law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Artikel 12

Ömsesidig överenskommelse

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parter interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då per-

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in ta-

sonen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

xation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som respektive part skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning — har lämnats.

2. Avtalet skall tillämpas:

a) i Jersey:

på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

b) i Finland:

på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 i denna artikel, skall detta avtal endast vara tillämpligt när avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden är tillämpligt.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in Jersey:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;

b) in Finland:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Nr 78

Artikel 14

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 28 oktober 2008 mellan Republiken Finland och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska.

**FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:**

FÖR JERSEYS REGERING:

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28th October 2008 between the Republic of Finland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:**

**FOR THE GOVERNMENT OF
JERSEY:**

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 77—78, 4 ark